

# مفاتيح الترجمة

جامعة الجزائر 2  
"أبو القاسم سعد الله"  
معهد الترجمة



Université d'Alger 2  
"Abu El-Kacem Saadallah"  
Institut de Traduction



# Cahiers de Traduction

العدد 27/2022

مجلة محكمة تعني بقضايا الترجمة و اللغات

Peer Reviewed Journal on Translation Studies

N° 27/2022

عدد خاص

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION TRADUCTION  
ترجمة TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCTION  
ترجمة

مفاتيح الترجمة

Cahiers de Traduction

ISSN: 1111-4606  
EISSN: 2602-6023

ترجمة  
TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION TRADUCTION  
ترجمة TRANSLATION  
UBERSETZUNG  
TRADUCCION  
TRADUCTION  
ترجمة



# مجلة دفاتر الترجمة

معهد الترجمة - جامعة الجزائر 2-

رئيسة التحرير  
د. سهيلة مربيبي

المجلد : 27 / عدد: خاص

مصنفة

C

ISSN : 1111-4606

## لجنة القراءة

لمياء خليل، زينة سي بشير، ياسمين قلو، حلومة التجاني، عديلة بن عودة، سهيلة مربيبي، محمد رضا بوخالفة، الطاوس قاسمي، نضيرة شهبوب، حسينة لولو، ليلي فاسي، نبيلة بوشريف، كريمه آيت مزيان، فاطمة عليوي، دليلة خليفي، إيمان أمينة محمودي، أحمد حراحشة، نسيمه آرزو، محمد شوشاني عبيدي، هشام بن مختاري، سارة مصدق، مليكة باشا، شوقي بونعاس، رشيدة سعدوني، فاطمة الزهراء ضياف، فيروز سلوغة، نسرين لولي بوخالفة، ليلي محمدي، الزبير محصول، صبرينة رميلة، حنان رزيق، ياسمين طواهرية، سفيان جفال، رحمة بوسحابة، ذهبية يحياوي، ياسين عجاي، محمد نواح، الغزاوي حقي حمدي خلف جسام، علي عبد الأمير عباس، صبرينة رميلة.

المقالات المنشورة في هذه المجلة لا تعبر إلا عن آراء أصحابها

# الفهرس

- ظاهرة الترادف في النص القرآني وإشكالية ترجمة المترادفات إلى الفرنسية: دراسة دلالية مقارنة  
01 أفوناس فاروق، بوخلف فايزة، عثمانية بثينة.....
- تكوين مترجمي النصوص الدينية..... عيساني مريم 24
- تحديات الترجمة الإعلامية من الإنجليزية إلى العربية من خلال بعض مقالات موقع BBC بي بي سي الإخباري.  
44 أسابع سهيلة.....
- إشكالية ترجمة ألفاظ الفلك في القرآن الكريم..... بداني عصام، خليل نصر الدين 60
- واقع تعليمية الترجمة عن بعد في الجامعة الجزائرية..... بن عيسى مهدية 79
- دور الترجمة في تحسين الأداء التسويقي للمنظمات التجارية الدولية في السوق الجزائري - ترجمة الإعلان الصوري  
إلى العربية -..... لزعر زين العابدين، خليل نصر الدين 88
- النصوص الموازية في الكتب العلمية بين الحرفية والتصرف كتاب "END - Cosmic Catastrophe and the  
Fate of the Universe" وترجمته إلى اللغة العربية لـ "Frank Close" . بوكومة سارة 110
- ترجمة الأفعال الصيغية في النصوص القانونية من اللغة الإنجليزية إلى العربية..... فلغلي سفيان 124
- تحديات ترجمة الخطاب الدبلوماسي في القرآن والسنة..... صوان بشري 146
- الترجمة في الفضائيات الأجنبية الناطقة باللغة العربية: رهانات الأمانة وهاجس  
الوصاية..... سعادة هناء، قلو ياسمين. 160
- الترجمة القانونية في زمن تطغى عليه العولمة..... حنيش حسام الدين 190
- تمثُّلَّة الآخر" في ميزان التوطن والتغريب..... خضار منير 205
- تحديات ترجمة النصوص القانونية من وإلى اللغة الأجنبية، دراسة  
ميدانية..... حدادوة ميسون، قلو ياسمين، بكوش محبوبة 223
- ترجمة الخصوصية الاجتماعية الثقافية في المسرح الإسباني للقرن الثامن  
عشر..... حميدش منيرة، فلاق عربوات مريم 241

الترجمة القانونية للقاعدة الدستورية من العربية إلى الفرنسية: بين إشكالية المصطلح وصعوبة البحث عن معناها  
الدلالي المقصود (التعديل الدستوري لسنة 2020 أمودجا) ..... رضائي فاطمة الزهراء **254**  
ترجمة المصطلحات القانونية متعددة المعاني ..... علي زينب ، بن محمد إيمان **281**  
ترجمة ألفاظ النبات و الثمار في القرآن الكريم من العربية إلى الإنجليزية حسب استراتيجية نايدا- دراسة تحليلية  
نقدية لترجمتي مولانا محمد علي و طلال عيتاني أمودجا. .... بوعلو ط ذهبية **296**

Réflexions à propos de l'intraduisibilité..... REMILA Sabrina **310**

Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache: Beispielsweise  
Deutschsprache an der Uni Oran 2..... REZIGA Fatima **316**

Méthode d'analyse des textes sources soumis à la traduction Modèle proposé par  
Christiane Nord appliqué sur le livre Coloniser Exterminer. Sur la guerre et l'Etat  
colonial. ....ELROUBAI Mohamed Amir **327**

Las notas del traductor: Creatividad o intraducibilidad del texto? Estudio crítico  
del “Cuadro de Hulwān. (المقامة الحلوانية) ” ..... ACHIR Leila **343**

La terminología jurídica entre la ambigüedad y la exactitud .  
.....HASSAIN Sihem **358**

Tendances Disciplinaires en Traductologie dans la revue « Les Cahiers de  
Traduction » ..... BOURKAIB Abderrahim Mançour **371**

Audiovisual translation education programs, Similarities and  
differences..... AL Hussain EL Ghodban **379**

Translation of Quranic verses on the light of New linguistic approaches  
.....BENREHAL zakia, KELLOU Yasmine **394**

Tipología textual y didáctica de traducción  
..... FELLAG ARIOUET Meriem **408**

Juristische Übersetzung Im Zeitenwandel..... BOUCHIKHI Dalel **422**

Persuasion in Arabic and English Diplomatic Discours.  
..... CHAALAL Imen **436**

L'acquisition du savoir-faire dans l'apprentissage de la traduction .....	CHIKHI Meriem	<b>456</b>
Bilingualismus und Übersetzung im Rahmen der Globalisierung .....	AID Naima	<b>476</b>
Prévoir le lecteur de sa traduction. .....	SELLAL Widad	<b>492</b>
La formation à distance à l'ère du Coronavirus. Etat des lieux et recommandations .....	TAIBI Mohamed Yassine, BOURKAIB Abderrahim, BOUKHALFA Mohamed Réda	<b>499</b>
A Cognitive Approach to Metaphor Translation in Diplomatic Discourse from English into Arabic. ....	HAIF SI HAIF Chafik, TOUATI Ouissem	<b>508</b>

**Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2**

**REZIGA Fatima<sup>1</sup>**

**Ahmed Ben Ahmed Oran 2, rezigafatima@gmail.com**

*Empfangen: 15/03/2022      Angenommen 17/06/2022*

**Kurzfassung:**

Das Thema handelt es sich um die Rolle der Didaktisierung der Übersetzung im DaF-Unterricht. Damals war die Übersetzung ein unabhängiges Teildisziplinen und erkannte viele Einwände sowie Kritik denn die Übersetzung basiert auf komplizierten übersetzte Texten, da die Lernenden konnten nicht mit der Fremdsprache reagieren oder kommunizieren. Aber heutzutage die Didaktisierung spielt eine wichtige Rolle, sie beschäftigt sich mit Beherrschung einer Fremdsprache bzw. Deutschsprache kennenlernen, sie enthält unterschiedliche übersetzten Übungstypen und vielfältigen Aktivitäten durch Spiele, Lernstrategien wie Gruppenarbeit oder Einzelarbeit, Fachtexte, Vergleichen zwischen Texten und Diskussionen und auch Projekte usw. Der Grund dafür ist, der Kommunikationsprozess sowie Interaktion bei Studierenden zu entwickeln. Hierbei können wir sagen, kann die Übersetzung ein Hilfsmittel, um eine Fremdsprache bzw. Deutschsprache zu beherrschen.

**Schlüsselwörter:** Übersetzung- Didaktik- Fremdsprache- Deutschsprache- Übungstyp- Fachtext, kennenlernen

**Abstract:**

The topic is the role of didactic translation in foreign Languages. At that time, translation was an independent sub-discipline and recognized many objections and criticisms because the translation is based on complicated translated texts, since the learners couldn't react or communicate with the foreign language. But nowadays didactic plays an important role, it deals with mastering a foreign language including German Language, it contains different types of translated exercises and diverse activities through games, learning strategies such as group work or individual work, specialist texts, comparisons between texts and discussions and also projects, etc. The reason for this is to develop the communication process and interaction among students. Here we can say that the translation can be an aid to mastering a foreign language especially German language.

**Keywords:** Translation; didactics; foreign language; German language; exercise type; specialist text; to learn

---

**Entsprechender Autor<sup>1</sup>: Reziga fatima**

***Titel: Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2***

---

**1. Einleitung:** Heutzutage, erkennen wir einen bedeutenden technischen Fortschritt wie Internet und intelligente Handys und das führt zur Verkleinerung der Distanz zwischen Leuten bzw. Länder durch. Hierbei dehnt es die Passion des Lernens der Fremdsprachen. Der Grund dafür ist, die fremden Kulturen kennenzulernen. Deshalb Thema Zur Rolle der Übersetzung, um Fremdsprachen zu lernen wird heute notwendig noch Einmal gefragt. Damals die Übersetzung war eine Methode zum Erlernen einer Fremdsprache aber diese Methode basiert auf klassische Elemente wie Übersetzung Wort für Wort von geschriebenen Texten, hier wurden die grammatischen Regeln herausgegeben. Der hauptnegative Aspekt dieser Methode ist, der Lerner war inkompetent um eine Fremdsprache zu beherrschen, anders gesagt er konnte nicht die Kompetenz der Kommunikation haben. Darauf hin wurde die Übersetzung g wurde eine pädagogische Hindernis der Fremdsprache zu erlernen. Unter diesen Angaben können wir die folgende Hauptfrage stellen:

*Inwiefern kann das Übersetzungsfach ein Mittel zum Lernen einer Fremdsprache bzw. der Deutschsprache kennenzulernen?*

Diese Hauptfrage lässt sich uns folgenden Nebenfragen stellen:

- ✓ Wie lautet die Übersetzung? Wie ist das Übersetzungsfach ein effektives Mittel zum Lernen einer Fremdsprache bzw. Deutschsprache zu kennen?
- ✓ Was ist die Rolle der Muttersprache um die Übersetzung zu beherrschen, daraufhin die Fremdsprache oder Deutschsprache zu kennen?

Die Hypothese dieser vorliegenden Untersuchung sind wie folgen:

1. Mit der Didaktisierung der Übersetzung, kann man eine Fremdsprache erlernen
2. Die Rolle der Beherrschung der Muttersprache und Lernen der Übersetzung müssen parallel sein, um eine Fremdsprache kennenzulernen.

Die vorliegende Untersuchung besteht aus Hauptteilen, Theorie und Praxis. Der theoretische orientierte Teil handelt es sich um die Begriffsbestimmung der Übersetzung sowie Didaktisierung der Übersetzung, dann stellen wir die historischen Hintergründe einschließlich die Einwände des Übersetzens dar, sowohl für Lehrer als auch die Lernenden zu sprechen, nicht zu vergessen , die bedeutende Rolle der Muttersprache, um die Fremdsprache zu entwickeln.

Bei dem empirischem Teil, widmen wir die Übungstypen sowie neue Lernmethode wie Projekte oder Vergleichen der übersetzenden Texte und vielfältige Aktivitäten.

### **Das Ziel der Forschung**

Als ich Deutschlehrerin an der Uni Oran 2, interessiere mich für die Art und Weise, die meine Studierenden die Fremdsprache bzw. Deutschsprache besser beherrscht werden können. Ich denke insbesondere an die neue Lernmethode, da mein Ziel zu erreichen. Die Übersetzung oder Didaktik der übersetzenden Texten mit Diversifizierung ihrer Aktivitäten, Arten sowie Formen geben mir eine solche Möglichkeiten, um die Lernstrategien neu darzustellen in einer Seite, und ein Hilfsmittel meiner Studierenden Deutschsprache einzulernen bzw. zu beherrschen auf anderer Seite

## **2. Zur Bedeutung der Übersetzung**

Nach Online International Translators, bedeutet die Übersetzung die Übertragung aus einer Quellsprache zur Zielsprache. Dieser Prozess erfordert besondere Sorgfalt, wobei man weit vom ursprünglichen Bedeutungsinhalt des Textes entfernt. Beim Idealfall, sollte das Ergebnis der Übersetzung für den Leser als Originaltext darstellen d.h. der Text wird nicht als Übersetzung in eine Fremdsprache erscheinen.<sup>1</sup>

Andere Definitionen der Übersetzung nach unterschiedlichen Autoren:

**J.C.Sager:** "Übersetzen lässt sich als zweifacher Kommunikationsakt bezeichnen. Der Übersetzer ist Empfänger der ausgangssprachlichen Botschaft und zugleich ihr zielsprachlicher Sender."

**E.Coseriu:** "Die Aufgabe der Übersetzung ist es nun, in sprachlicher Hinsicht, nicht die gleiche Bedeutung, sondern die gleiche Bezeichnung und den gleichen Sinn durch die Mittel (d.h. eigentlich durch die Bedeutungen) einer anderen Sprache widerzugeben."

**J.Levy:** "Aus teleologischer Sicht ist Übersetzen ein Kommunikationsprozess: Das Ziel des Übersetzungsvorganges ist es, dem zielsprachlichen Leser die Kenntnis des Originals zu vermitteln. Aus der Sicht der Arbeitssituation des

---

<sup>1</sup> <http://www.international-translators.com/deutsch/definition-uebersetzung.html>; 11/03/2022, um 07:23

*Titel: Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2*

---

Übersetzers (d.h. aus pragmatischer Sicht) ist die Übersetzung immer ein Entscheidungsprozeß: Eine bestimmte Anzahl von konsekutiven Situationen -oder von Zügen wie in einem Spiel-, die den Übersetzer zwingen, zwischen einer bestimmten Zahl von Alternativen eine Wahl zu treffen.“

**H.J.Vermeer:** "Translation ist eine Kette von Transpositionen mit einem Übertritt von einer Ausgangssprache A zu einer Zielsprache Z."

**O.Kade:** "Translation im mikrolinguistischen Sinne: Kodierungswechsel vom kommunikationswissenschaftlichem Standpunkt, ein in einen Kommunikationsrecht (...) eingebetteten Prozeß, der mit der Aufnahme eines AS-Textes (...) beginnt und mit der Realisierung eines ZS-Textes endet."

**R.Jakobson:** "Wir unterscheiden drei Möglichkeiten der Interpretation eines sprachlichen Zeichens: Es kann in die anderen Zeichen derselben Sprache übersetzt werden, in eine andere Sprache oder in ein anderes nichtsprachliches System von Symbolen:

1. Intralinguale Übersetzung,
2. Interlinguale Übersetzung,
3. Intersemiotische Übersetzung.“

**W.Koller:** "Der Übersetzungsprozeß ist schriftliche Umsetzung eines Textes von einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS), wobei das Umsetzungsprodukt, die Übersetzung, bestimmten Äquivalenzforderungen genügen muß.“<sup>2</sup>

Die Autoren stellen fest, dass eng Beziehung zwischen Ausgangstext und Zieltext gibt. Die Begriffsbestimmungen präsentieren sowohl den Übersetzungsprozess als auch Forderungen an den entstehenden Text zu beschreiben. Diese bestimmte Relation zwischen ihnen heißt Äquivalenz. Dies stellt uns vielfältige Definition und den Betrachtungsmöglichkeiten von "Übersetzen dar. der Grund dafür ist, Komponente des Übersetzens in den Mittelpunkt stellen (Koller), oder die sprachlichen Zeichen (Jakobson) oder selbst der Prozess des Übersetzens (Sager, Kade, Koller) oder der Übersetzer (Sager, Coseriu).

---

<sup>2</sup> Vergl. Réka, Orosz (1999) : Promotionsarbeit : Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung; Philosophische Fakultät, UNIVERSITÄT PASSAU, Deutschland. Seite: 7-8-9

## **2.1. Zur Bedeutung der Didaktisierung Übersetzens**

Jean Delisle ist der erste Begriff Didaktisierung der Übersetzung verwendet, das bedeutet: man benutzt die Übersetzenden Übungsformen, um die Fremdsprache zu didaktisieren. Sie werden sowohl eine Hilfe der Sprachkompetenz zu beherrschen als auch die Fähigkeit der Studierenden beim §Lehrer zu kontrollieren. Ladmiral meint, dass das Lernen der Fremdsprache parallel mit der Muttersprache geht und Anschluss der Übersetzung ist nur eine didaktische Hypothese. Christine Durieu, Professorin in Cean französische Universität, sie meint, dass die Übersetzung eine pädagogisches Lehrmittel ist, sie hilft dem Lehrer eine Wissen darzustellen und ein Bildungsergebnis zu haben. CB Bouton meint, die Erwachsenen, die eine Zielsprache lernen, wiederholen sie sofort die gleiche Didaktisierungsmethode der Muttersprache, denn das Sprechen bei Zielsprache oder Zweitsprache trägt ihre Sinne nur durch die Muttersprache. Was wir feststellen, diese Seite der Experten sehen, dass die Muttersprache hat eine bedeutende Rolle, um Zweisprache zu lernen.

Auf anderer Seite, sehen die Experten, dass die Wichtigkeit der Muttersprache zur Zielsprache zu lernen ist nur eine redundante Phase, man kann direkt zur Zielsprache gehen, denn dies kann zu kulturellen Überschneidung den beiden Sprachen führen. Wobei nach dem Jahr 1960, erkannten die Didaktisierung der Fremdsprachen eine große Entwicklung wie direkte Methode, Audiovisuelle Methode, Audiolinguale Methode, kommunikative Methode sowie auch Entwicklung der sprachlichen Materialien wie CD, DVD, usw. in diesem Fall, spielt die Übersetzung keine Rolle beim Fachgebiet des Sprachunterrichts und die Lernenden profitieren aus modernen Lehrwerken.

Bis wir zwischen diesen beiden vorherigen Meinungen anschließen, kann man sagen, die Übersetzung ist ein komplementäre Hilfsmethode des Lernens, sie ist eine Kompetenz neben dem Sprechen und Schreiben, Hören und Lesen, der Lehrer berücksichtigt das Niveau seiner Studierenden und gibt die geeigneten Übungstypen je nach ihrer Wichtigkeit. Hierbei wird das Lernen der Sprache nicht nur Indoktrination und Wiederholungen der grammatischen Regeln und erkannt das Vergleich zwischen Muttersprache und Zielsprache in einer Seite, er vertieft bei seine Muttersprache und perfektioniert die Zielsprache auf anderer Seite.

Hintergründe beim Lernen der Fremdsprachen

Das Übersetzen wurde eine bedeutende Basis im Fremdsprachunterricht seit langer Zeit betrachtet. Diese klassische Methode oder genau grammatische Übersetzungsmethode wurde darauf an die Übersetzung von literarischen sowie

***Titel: Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2***

---

komplizierten Texten gekommen, danach die grammatischen Regeln herausgegeben. Aber diese Methode stellte keine positive Lernerfahrung dar, da die Lernenden sollten viele Grammatikregeln und Wortschatz auswendig lernen. Sie mussten auch die historischen literarischen Texte wörtlich übersetzen. Als Reaktion auf die offensichtlichen Probleme tauschte die direkte Methode in Deutschland und Frankreich im Jahr 1900 auf. Mit dieser letzten Methode vermeiden der Lehrer sowie die Lernenden den Gebrauch der Muttersprache und wenden sich stattdessen der Zielsprache zu. Die audiolinguale Methode führte in die Fußstapfen der direkten Methode durch und versucht direkt zur Zielsprache zu vermitteln ohne auf die Muttersprache zurückzugreifen. Später, kam die Lernmethode unter der Name Silent Way, diese Methode entwickelte sich im Jahr 1963 von Caleb Gattigno in seinem Buch „Teaching Foreign Languages in schools: the Silent Curriculum“, hier wurde er damalige vorherrschende Methoden Fremdsprachenunterricht kritisiert. Unter diesen Angaben tauchten viele Einwände gegen die Übersetzungsmethode.<sup>3</sup>

## **2.2. Zu den Einwände gegen die Übersetzungsmethode**

Es gibt viele erwartende Probleme aus der Verwendung von Grammatikübersetzungsmethode, hierbei werden wir ein Fokus auf die negativen Auswirkungen sowohl auf die Lehrer als auch auf die Lernenden hervorgegeben

### **2.2.1. Die Lernenden**

- Das Übersetze geht es um die Sprache, aber es hängt nicht an die Verwendung der Sprache, deshalb die Übersetzung hilft nicht die Lernenden, um ihre Kommunikationsfähigkeit zu entwickeln.
- Die Übersetzungsmethode basiert auf die Verwendung der Muttersprache beim modernen Unterricht, bezieht das Lernen der Fremdsprachenunterricht, um die Muttersprache auszuschließen.
- Die verwendeten Fähigkeiten sind möglicherweise für die Lernenden, die analytische Denkweise haben oder verbal-linguistische Lehrstrategien bevorzugen. Aber für die jungen Lernenden oder Anfänger ist das

---

<sup>3</sup> Oussama, Tabch (14/11/2013) : Artikel : Die Rolle der Übersetzung beim Erlernen einer Fremdsprache; Aufrufbar: <https://www.alukah.net/social/0/62611/>; 01/01/2022 um 10:00

Übersetzen nicht geeignet, sie für den es nicht eine wertvolle Aktivität, um eine Fremdsprache bzw. Deutschsprache kennenzulernen, denn sie sehen an, dass es eine herausfordernde Fachaktivität ist.

- Das Übersetzen ist eine schwierige Fähigkeit, man muss es meistern, um es sinnvoll und effektiv zu sein. Deshalb müssen die Lernenden sowie die Lehrer nicht nur die vermittelte Bedeutung sondern auch eine Reihe anderer Aspekte wie Form, Stil und Begriff berücksichtigen. Obwohl es nicht einfach ist beziehen vielen Übersetzungsaktivitäten, um besseren Formel zu gelangen.

### **2.2.2. Die Lehrer**

- Die Übersetzungstätigkeiten erfordern Einfallsreichtum und Vorsicht bei ihrer Vorbereitung, da sie lange Zeit erfordern insbesondere was mit den erwartenden potenziellen Problemen bezieht.
- Die Übersetzung erfordert eine Klasse, die das Übersetzen mag
- Der Übersetzungslehrer muss über umfangreiche Kenntnisse der Muttersprache und ihres Erbe beherrschen, da die Übersetzung eher die Ursache vieler Probleme als die Vorteile sein kann.
- wenn der Lehrer die Muttersprache beim Übersetzungsunterricht verwendet, schwächt es die Verwendung der Fremdsprache bzw. Deutschsprache in der Klasse zu sprechen.
- Das Übersetzen ist von textgebunden und auf Lese- und Schreibfähigkeiten beschränkt, die Lernenden im Klassenzimmer finden Schwierigkeiten mit zeitlichen Einschränkungen.
- Das Übersetzen ist eine schwierige Fähigkeit, da es viel Zeit nimmt, deshalb muss der Lehrer kompetent sein, um die Aktivität effektiv zu bewältigen.<sup>4</sup>

### **3. Zur Bedeutung der Übersetzungsübungen im DaF-Unterricht**

Viele Deutschlehrer und Theoretiker begannen an die Wert und die Bedeutung der Übersetzung als eine sprachliche Aktivität sowie kommunikative Ansatz zu sehen. Im Folgenden nennen wir die positiven Auswirkungen, die eine Hilfe für die Studierenden sein können:

---

<sup>4</sup> Die Rolle der Übersetzung im Fremdsprachenunterricht (Dezember 2017); Artikel, Aufrufbar: <https://www.teachingenglish.org.uk/article/translation-activities-language-classroom>; Vergl. <https://almanalmagazine.com>; 02/01/2022 um 09:00.

***Titel: Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2***

---

Die übersetzenden Übungstypen in Gruppenarbeit können die Lernenden ermutigen, um die Bedeutung sowie den Sprachgebrauch auf unterschiedliche Ebene zu diskutieren. Andersgesagt, die Lernenden verstehen die Synonyme und dann sie in Zielsprache suchen.

Die Übersetzung kann eine Säule des Schreibprozess sein, wo die Untersuchungen zeigen, dass die Lernenden können mehrere Informationen erhalten, wenn sie die Begriffe sowie Konzepte aus ihrer Muttersprache nach Zielsprache und umgekehrt.

Der Übersetzungsprozess hilft die Lernenden, um die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zu diskutieren und die Interaktion zwischen beiden Sprachen zu verstehen d.h. die Lernenden erwerben die Stärken und Schwächen der beiden Sprachen beispielweise sie vergleichen die Redewendungen und Metaphern

Mit der Übersetzungsaktivitäten können die Lernenden die vier Sprachfertigkeiten (Lesen, Hören, Sprechen und Schreiben) üben, hauptsächlich sollen diese Aktivitäten ausgearbeitet werden nicht zu vergessen, diese kommunikativen Kompetenz erfordern solche Tätigkeiten Genauigkeit, Klarheit und Flexibilität.

Die Lehrer können die Übersetzungsaktivitäten auf bestimmte Lernziele konzentrieren, wie z. B. das Üben von Vokabeln, grammatikalischen Aspekten und Techniken. Sie können auch andere Tools wie E-Mail und Websites nutzen.

Die Entwicklung von Übersetzungsfähigkeiten führt zu hohem Niveau durch, und dies ist attraktiv und interessant.<sup>5</sup>

### **3.1. Zu den Übungstypen der Übersetzungsaktivitäten**

#### **3.1.1. In der Klasse**

- ✓ Erstens Gruppenarbeit: jede Gruppe übersetzt eine Passage, nach einem Moment diskutieren alle Gruppen zusammen, um eines vollständigen Text unter Verwendung einer geeigneten verbindlichen Sprache zu verfassen
- ✓ Die Lernenden bringen kurze Texte, Redewendungen oder Gedicht, hierbei stellen sie den anderen vor sowie erklären das Ziel dieser Wahl, um dann zu übersetzen.

---

<sup>5</sup> Ebenda.

### **3.1.2. Vergleichungstyp**

- ✓ Die Lernenden wurden in Gruppe eingeteilt, um die übersetzenden Texte zu vergleichen, bevor sie zu einem endgültigen Text kommen. Dieser fertige Text kann dann mit einer übersetzten Version dieses Textes verglichen werden.
- ✓ Die Studierenden werden in Gruppen eingeteilt: eine Gruppe übersetzt Deutsch/Arabisch, andere Gruppe umgekehrt das bedeutet Arabisch/Deutsch, dann sie vergleichen ihre Übersetzungsübungen und diskutieren die Unterschiede in gleichzeitig
- ✓ Bei Software und Webseiten, können wir die Texte bezogen werden,. In diesem Fall können die Lernenden die schlechten Übersetzungen und diskutieren die Gründe von Fehlern
- ✓ Der Lehrer kann andere übersetzten Texttypen mit Lernern üben beispielweise: Rezepte für Lebensmittelzählungen, Emails, Logos, Fachtexte usw.

### **3.1.3. Die Projekte**

- ✓ Die Lernenden sollen einen schriftlichen Text einer Szene aus einem Film übersetzen dann ihre Übersetzung in die Muttersprache auf das Filmband übertragen.
- ✓ Die Lernenden schaffen ihre eigene Webseite und zeigen ihre Übersetzungen an.
- ✓ Lernende nehmen an Online-Foren teil um die übersetzten Texten der anderen auszutauschen sowie vergleichen.
- ✓ Die Lernenden bewerten einige übersetzten Texte, die auf Webseite und Software gefunden werden und präsentieren die Ergebnisse an ihre Gruppe.

## **4. Schlussfolgerung**

Das vorliegende Thema unterteilt: Zur Rolle des Übersetzungsfachs beim Lernen einer Fremdsprache, Deutschsprache als Beispiel an der Uni 2. Unter dem Titel versteht man, dass die Übersetzung kann ein Hilfsmittel, da eine Fremdsprache bzw. die Deutschsprache kennenzulernen sowie zu beherrschen. Um dieses Thema zu bestätigen, haben wir einen Überblick über die Anwendung des Übersetzens in der Klasse im Rahmen der Gruppenarbeit und Projekte, wohin der Lehrer unterschiedliche Aktivitäten mit Studierenden zu diversifizieren. das Hauptziel davon ist, Komponente des Übersetzens in den Mittelpunkt, die

***Titel: Zur Rolle des Übersetzungsfach beim Lernen einer Fremdsprache:  
Beispielsweise Deutschsprache an der Uni Oran 2  
Role of the translation subject in learning a foreign language  
For example German language at the University of Oran 2***

---

sprachlichen Zeichen sowie auch selbst der Prozess des Übersetzens oder der Übersetzer zu verwirklichen.

Leder und Seleskovitch, die der ESIT Schule der Übersetzung und Dolmetscher (Ecole supérieure d'Interprètes et Traducteurs ESIT) in Paris angehören, bestätigen, dass unter die Erkenntnisse moderner Übersetzungsmethoden, kann das Übersetzen im Fremdsprachenunterricht erlernen. Hierbei erleichtert die Investition der Übersetzung in einen realitätsnäheren Kontext insbesondere schafft mehr die Interaktion bei der Studierenden.<sup>6</sup>

Die moderne Linguistik (Linguistique appliquée) hat die Methode der Übersetzungswissenschaft vertieft sowie entwickelt. "Darbelnet" und "Vinay" , die Vergleichende Stilistik (Stylistique comparée) gelegt haben, um Sprachkompetenz der Lernenden in einer Seite und überprüft der Lehrer seine Übermittlung seiner Lehrbotschaft. Die Übersetzung ist eine dringende Notwendigkeit geworden, deshalb sollte man sie größtmöglich nutzen besonders zweifellos wird heutzutage untertitelt: Mutter der Sprachen von weltweiten Völker"<sup>7</sup>

### **Literaturverzeichnis**

1. Claudia, Ascher (2019): Artikel: Übersetzen im Fremdsprachenunterricht; Universidade de Coimbra, Portugal
2. Réka, Orosz (1999): Promotionsarbeit: Übersetzungsprobleme und Lösungsstrategien bei Übersetzungen vom Ungarischen ins Deutsche Eine empirische Untersuchung von Übersetzungstexten ungarischer Studenten in der Deutschlehrausbildung, Uni Passau, philosophische Fakultät, Deutschland
3. Saliha, Sofiane (2017): Zur Bedeutung des Übersetzens im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht, Artikel: Cahiers de Traduction N°7

---

<sup>6</sup> Oussama, Tabch (14/11/2013) : Artikel : Die Rolle der Übersetzung beim Erlernen einer Fremdsprache; Aufrufbar: <https://www.alukah.net/social/0/62611/>; 01/01/2022 um 10:00

<sup>7</sup> Ebenda.

4. Saliha, Sofiane (08/06/2021) : Artikel: Die Übersetzung und Deutsch als Fremdsprache-Unterricht, Cahiers de Traduction N°24
5. Oussama, Tabch (14/11/2013) : Artikel : Die Rolle der Übersetzung beim Erlernen einer Fremdsprache; Aufrufbar:  
<https://www.alukah.net/social/0/62611/>; 01/01/2022 um 10:00
6. Wafaa Bouchenaki, & Sihem, Nina (2017): Artikel Trans 23: Übersetzen im Deutschunterricht, TRANS Internet-Zeitschrift für Kulturwissenschaften

### Arabische Quellenangabe

1. عائشة عكاك & فاطمة عليوي : مقال: دور الترجمة في تعليمية و تحسين مستوى اللغة الأجنبية (الفرنسية) في الجزائر ;معهد الترجمة (جامعة الجزائر 2 Cahiers de Traduction N°1 Volume 16( Aurufbar : <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/143865>
2. محمد نبيل التحاس الحمصي (2001/05/12): مقال: دور الترجمة و وظائفها في تعليم و تعلم اللغات الأجنبية، كلية اللغات ة الترجمة، جامعة الملك سعود، الرياض، السعودية
3. حيزية سلمى (2009): مذكرة: إستراتيجية الإيضاح في الترجمة .رواية "رصيد الأزهار لا يجيب" لمالك حداد أ نموذجاً .دراسة تحليلية، كلية الآداب و اللغات، قسم الترجمة، جامعة منتوري- قسنطينة
4. اليزايت، لافو- المترجم د. حميد مطيع العواضي (2003): دور الترجمة في تعلم اللغة الاجنبية: تعلم لغة اجبية و تعلم معها الترجمة، الناشر: مؤسسة عفيف الثقافية، صنعاء، اليمن
5. حنفي، بشرى (2018): مذكرة ماستر: إسهامات مقياس الترجمة في تعليمية اللغات الأجنبية -السنة الثانية لغة الإنجليزية – نموذجاً، جامعة أبي بكر بلقايد كلية الآداب و اللغات قسم اللغات الأجنبية شعبة الترجمة، تلمسان

### Internetquelle

1. <http://www.international-translators.com/deutsch/definition-uebersetzung.html>; 11/03/2022, um 07:23